



西奥多·罗斯福  
1858.10.27—1919.1.6  
第26届美国总统

美国总统  
作品大赏

*Theodore Roosevelt*

# 西奥多·罗斯福自传

[美] 西奥多·罗斯福 著

姜延峰 等译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>



西奥多·罗斯福  
1858.10.27—1919.1.6  
第26届美国总统

*Theodore Roosevelt*

## 西奥多·罗斯福自传

[美] 西奥多·罗斯福 著  
姜延峰 等译



华中科技大学出版社  
<http://www.hustp.com>

中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

西奥多·罗斯福自传/(美)罗斯福著;姜延峰等译.—武汉:华中科技大学出版社, 2015.2

(美国总统作品大赏)

ISBN 978-7-5680-0687-3

I. ①西… II. ①罗… ②姜… III. ①罗斯福, F. D. (1858~1919)-自传  
IV. ①K837.127=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 044292 号

西奥多·罗斯福自传

(美)西奥多·罗斯福 著  
姜延峰 等译

策划编辑:胡晶

责任编辑:刘薛蒂

封面设计:沈细乾

责任校对:刘薛蒂

责任监印:张贵君

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)81321913

录排:华中科技大学惠友文印中心

印刷:湖北新华印务有限公司

开本:710mm×1000mm 1/16

印张:21

字数:300千字

版次:2015年7月第1版第1次印刷

定价:39.80元



本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换  
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务  
版权所有 侵权必究

## “美国总统作品大赏”丛书翻译委员会

总策划 王 宇

总编辑 王 宇 杨 婷

翻译委员会成员(排名不分先后)

姜延峰 刘珊珊 刘盼盼 叶俊海 刘 杰

苏芳芳 梁 猛 陶 军 李莉莉 王劲松

陈红英 赵真真 赵亚飞 詹晓艳 杨丹丹

王孝琼 宋亚利

## 自序 对得起温柔的那份严酷

现在我要为自己写自传,当然就像其他许多人写自传的时候一样,有些事我不愿意说,希望你们可以原谅。

对我而言,无论是国家还是个人,拥有某些优良的品质是特别重要的,并且最好是同时具备这些品质,因为仅仅具备这些品质中的一个或者是两个人是非常多的,而且单独具备这些品质是没有什么作用的。可以说实干精神是特别普遍的,而且理想的远大也并不罕见,可是若是将这两个分开,也就相当于是一个非常没有理想的人,或者是一个夸夸其谈的人;现在有亲和力的人非常多,同时勇气可嘉的人也很常见,然而很多脾气温和的人一般都不会有长远的目光,这样的人还会胆小怕事、懒散怠惰,然而勇气可嘉的人一般脾气也会比较火爆,这样就会阻碍成功。就像这样的种种,难免会让人感到可悲,并且同时还会感慨,在这个世上兼有多种优良品质的人的确是非常少。

在人的某种品质被孤立的时候,即使他拥有一些个别的优良品质,也不会有特别大的作为。所以说,能够为全人类的公正事业添砖加瓦,为全人类的进步贡献最多力量的那些人,不仅仅拥有能力、勇气以及对和平的热爱,还要聪慧并且热爱正义。当今社会,工业的发展十分迅速,并且还

千变万化,在这样的情况下,我们必须自愿并积极地团结起大家的力量。当然,如果个人没有履行自己的职责,在团队里也不发挥自己的创新精神,那么集体的力量也就不会起什么作用了。

美德都是应该被称赞的,然而,那些在家里做饭、看孩子并且得不到男人对自己的爱的女人,如果孩子没有像父母对自己那种无私的爱来做支撑,那么一切美好的美德都会像空无一人的街道上的浮尘一样,当狂风经过就会立即不复存在。每个人都必须要有责任感,每个人在面对自己的责任时都应该微笑。那些不想付出自己的努力,或者是经常抱怨自己没有出生在富贵家庭里,在生活中不能轻易地享受生活中乐趣的人,就不配做人。

人们一定要有很坚强的意志,并且还要有火热的灵魂和冷静的判断能力。恶人总是利用恶来对抗恶,这些人往往感觉自己受到了不公平的对待,接着就想利用武力甚至发动战争来对别人给自己带来的伤害进行还击,这些人应该得到我们最大限度的同情。我们一定要做到的就是公平公正地对待每一个人,要懂得慷慨地施与。同时还要明白,在迫害和压迫面前,要是没有提前做好予以还击的准备,这不仅丢人而且还纵容了邪恶,这样的我们是非常可恶的。

我们每个人的内心深处一定要拥有宽容的美德和温柔的性情,并且我们一定还要有无畏的勇往直前的行动,同时还要相信,如果想要对得起那份宽容与温柔,那么内心里就要去接受严酷的考验。这句话需要每个人都时刻记在心里,这对每个人都是适用的。

现在伟大的民主是:一个老实、辛勤工作的穷人,是不会想继续过他的穷日子的,而且一个懒散并且不想承担责任的富翁同样也不想继续过他的富日子。这些行为标准就是我们判断他们的准则,而并非是看他们

在社会中的等级。如果有个穷人只是因为某个人非常富有就产生仇恨，那么就会受到大家的鄙视，因为这是一个不想依靠自己的劳动和能力而变得富有的人，他仅仅只是想要依靠掠夺而得到富有的人的财富。

西奥多·罗斯福

1913年10月1日于瑟卡摩山庄

# 目 录

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| <b>第一部分 我的青年也辉煌</b> .....      | 1  |
| 第一章 父亲坚实的臂膀 .....              | 2  |
| 第二章 只读喜欢的书 .....               | 9  |
| 第三章 哈佛的一切尽在这里 .....            | 16 |
| <b>第二部分 我所认为的成功</b> .....      | 21 |
| 第四章 坚持也是自信的表现 .....            | 22 |
| 第五章 冷静的头脑比勇气更重要 .....          | 27 |
| 第六章 疯狂地爱上了拳击 .....             | 34 |
| 第七章 灵魂的强大需要身体强壮 .....          | 41 |
| 第八章 寻求真正的成功 .....              | 46 |
| <b>第三部分 没有什么途径能比实干重要</b> ..... | 49 |
| 第九章 我开始对政治产生了兴趣 .....          | 50 |
| 第十章 刚刚加入共和党的那些事 .....          | 52 |
| 第十一章 那些共和党中的有志之士 .....         | 54 |
| 第十二章 立法圈里唯一的腐败形式 .....         | 64 |
| 第十三章 反对修订高架轨道公司税赋 .....        | 67 |
| 第十四章 增设油库设备的相关提案 .....         | 70 |
| 第十五章 弹劾法官的那些启发 .....           | 73 |
| 第十六章 经济适用公寓生产香烟案件 .....        | 77 |
| 第十七章 明智的力量 .....               | 80 |
| 第十八章 我的政府哲学 .....              | 83 |



|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| <b>第四部分 很棒的牛仔生涯</b> .....          | 87  |
| 第十九章 回味无穷的西部农场生活 .....             | 88  |
| 第二十章 令人兴趣盎然的圈牲口 .....              | 93  |
| 第二十一章 美国西部那些真正的牛仔 .....            | 95  |
| 第二十二章 比尔·琼斯是个神枪手 .....             | 106 |
| 第二十三章 那些西部的坏人 .....                | 111 |
| 第二十四章 那些与我一起的可爱军团 .....            | 114 |
| <b>第五部分 那些行政事务改革中的事儿</b> .....     | 119 |
| 第二十五章 势在必行的行政事务改革 .....            | 120 |
| 第二十六章 那些被伪装的反对之声 .....             | 126 |
| 第二十七章 如何理解“在政治中没有政治” .....         | 132 |
| 第二十八章 我所尊重的政治家的魅力 .....            | 141 |
| 第二十九章 聪明的女人会让男人不自私 .....           | 146 |
| <b>第六部分 必须要提升军队战斗力</b> .....       | 153 |
| 第三十章 提高战斗力是为了避免战争 .....            | 154 |
| 第三十一章 最基本的军事技能 .....               | 161 |
| 第三十二章 为那些战斗到最后的朋友们高歌一曲 .....       | 171 |
| 第三十三章 好的战士也是好公民 .....              | 180 |
| <b>第七部分 我当纽约州长时就像一头勇敢的倔驴</b> ..... | 183 |
| 第三十四章 激烈的竞争 .....                  | 184 |
| 第三十五章 大刀阔斧地改革 .....                | 187 |
| 第三十六章 我要用的人由我自己来挑 .....            | 194 |
| 第三十七章 理想与效率的完美结合 .....             | 198 |
| <b>第八部分 我喜欢户外探险和旅行</b> .....       | 203 |
| 第三十八章 由衷热爱的户外体验 .....              | 204 |
| 第三十九章 政治家读的那些书 .....               | 210 |

|                                |            |
|--------------------------------|------------|
| 第四十章 我喜欢的书·····                | 213        |
| 第四十一章 让孩子们畅游其中·····            | 216        |
| 第四十二章 我是孩子们的第二个妈妈·····         | 220        |
| <b>第九部分 我当总统的七年零六个月·····</b>   | <b>223</b> |
| 第四十三章 就任总统·····                | 224        |
| 第四十四章 这个时代面临的主要问题是什么·····      | 226        |
| 第四十五章 建立廉洁高效的政府·····           | 228        |
| 第四十六章 人事任命的大波动·····            | 232        |
| 第四十七章 总统的权责·····               | 236        |
| 第四十八章 公共服务委员会·····             | 239        |
| 第四十九章 反对和彻查腐败·····             | 240        |
| 第五十章 日本移民拥入美国的前前后后·····        | 245        |
| 第五十一章 坚信人民的权利·····             | 250        |
| 第五十二章 《太阳报》的评价·····            | 253        |
| <b>第十部分 总统任期内的对内政策·····</b>    | <b>257</b> |
| 第五十三章 国家与公司之间的博弈·····          | 258        |
| 第五十四章 制定反托拉斯法·····             | 261        |
| 第五十五章 为富不仁需要用法律来惩处·····        | 265        |
| <b>第十一部分 我无法无视社会和行业正义·····</b> | <b>273</b> |
| 第五十六章 贯彻八小时工作制·····            | 274        |
| 第五十七章 1902年的无烟煤产业工人大罢工·····    | 276        |
| 第五十八章 美国第一公民·····              | 285        |
| <b>第十二部分 了解巴拿马运河的前因后果·····</b> | <b>289</b> |
| 第五十九章 “帮助”菲律宾发展·····           | 290        |
| 第六十章 支持古巴独立·····               | 292        |
| 第六十一章 门罗主义·····                | 294        |

|              |                     |            |
|--------------|---------------------|------------|
| 第六十二章        | 圣多明各的革命             | 296        |
| 第六十三章        | 修建巴拿马运河             | 301        |
| 第六十四章        | 哥伦比亚持什么态度           | 303        |
| <b>第十三部分</b> | <b>我获得诺贝尔和平奖的原因</b> | <b>309</b> |
| 第六十五章        | “万能药”不会促就广泛的和平      | 310        |
| 第六十六章        | 获得诺贝尔和平奖            | 313        |
| 第六十七章        | 我和人民充满了民族自豪感        | 319        |

# 第一部分 我的青年也辉煌

行业责任和社会责任基本是一个男人安身立命的所有责任；在和其他人做生意时要诚恳、信守诺言，要对不幸的人用古老的仁爱方式表现出关爱。这种教导也长久地维持了我的男子汉气概，因为任何可能的完善的法律或集体行动都永远无法弥补一个个体所缺少的男子汉气概。

## 第一章 父亲坚实的臂膀

我的祖父基本是纯正的荷兰血统。祖父在年轻时仍会讲点儿荷兰语,在他小的时候,荷兰语仅在纽约的荷兰新教教会归正会的宗教仪式中使用。

祖父的先祖克拉斯·马特森·范·罗斯福大约在1644年,来到了新阿姆斯特丹,成为了一个“侨民”——这是一种对十七世纪乘坐帆船客轮来的移民的委婉称呼。从那时起,接下来的七代人,每一位都出生在曼哈顿岛。

我对我的祖父罗斯福的家庭生活知道得很少,最生动的儿时记忆并不是我亲眼见到的事情,而是别人告诉我有关他的故事。在他的童年,星期天对于有荷兰血统的加尔文教派的孩子们来说是压抑的,孩子们是苏格兰圣约派或者清教徒或者有法国胡格诺教派的血统——在我说这些话时,我为加尔文教派、胡格诺教派以及圣约派祖先们而骄傲,为十足的清教徒乔纳森·爱德华的血液正流淌在他的孩子的血管中而感到骄傲。在一个夏日的午后,在听了两遍极其冗杂的荷兰版布道后,一个小男孩,他就是我的祖父,在人们还没有完全散开时,就往家里跑,他跑到了一群猪中间,接着猪就开始在纽约的大街上乱闯。小男孩飞快地骑上一头大公猪,这头公猪开始驮着他疯跑,在一群表情惊愕的人群中快速乱闯。

苏格兰血统是我母亲家的主要血统,但也有英国血统。母亲是乔治

亚州人,她的家人在独立战争发生前从南卡罗来纳州来到了乔治亚州。一个来自格拉斯哥附近的毛头小伙子布罗克,他在几个世纪以前就到了这里,是母亲家族中最早来到美国的。他与两百年来闯荡世界各地的成千上万的贫困的、有事业心的苏格兰人有着一样的经历。我母亲的曾祖阿奇博尔德·布罗克是乔治亚州的第一任独立革命“主席”。我的外祖父夏天呆在罗斯威尔,冬天就在萨凡纳度过,这是靠近亚特兰大的乔治亚州高地,最终,罗斯威尔变成了外祖父永久的家。他经常带着他的家人到处转,他们的动产都装在一辆四轮马车里,跟在他们后面。我当总统之前从没去过罗斯威尔,但母亲给我讲过许许多多有关罗斯威尔的事情,以至于当我真实地看到罗斯威尔的时候,感到好像已经熟识了它的每一个角落,好像曾经在那生活过的我的灵魂也仍然在那儿出没一般。我要说的并不只是我自己的家人,还包括奴隶。我的母亲和她的姐姐,也就是我姨妈,给我们这群孩子讲过各色各样关于奴隶的故事。最让人着迷的是有关拜尔·鲍伯的,他是一个很好的黑人,在刚定居罗斯威尔时,他曾被一只黑熊扯掉一块头皮;还有格利斯嬷嬷,她曾是我妈妈的保姆,我以为她早已经去世,但当我真的来到罗斯威尔的时候,她居然出来欢迎我,她是一位非常让人敬仰的老人,看上去历经沧桑的样子;黑人监工卢克老爹和他的妻子夏洛特嬷嬷,这两位是母亲与姨妈经常讲给我们听的有关奴隶故事中的领衔主角。我与卢克老爹和夏洛特嬷嬷从未谋面,但当我母亲去世之后,我竟然得到了他们非常多的关爱。在结束战争后,他们决然拒绝接受解放,也拒绝离开罗斯威尔。他们唯一对我们提出的要求,就是每年要有足够买一个“动物”——一匹骡子的钱。听说他们因为缺乏养骡子的经验,骡子在每个圣诞节都会死掉,或者至少已经虚弱到了必须要再养一匹——这个故事很严肃,不是捏造也不是故意唬人。也就是因为这样便确立了我们圣诞节礼物的标准。

在1858年10月27日的纽约市东二十大街的一栋房子里,我出生了。房子里的装饰是按照纽约牧师的风格装修的。孩子们一坐到餐厅里

套着黑色毛织套子的椅子上,赤裸的大腿就会瘙痒。中间的那间屋子是书房,有椅子、桌子和稳重而气派的书柜。书房没有窗户,所以只能在晚上使用。前面的那间屋子是一间客厅,对于我们孩子而言,那是一间充满魅力的屋子,但只在星期天晚上或者是有聚会的时候这间屋子才开放。我们小孩儿最喜欢的就是星期天晚上的家庭聚会,家人给我们穿上了干净的衣服,并告诉我们不要弄脏衣服。对客厅的装饰品我到现在还记忆深刻,包括烧瓦斯的枝形吊灯,吊灯的四周用很多刻花的菱形玻璃装饰着,金碧辉煌。有一天,一块菱形玻璃掉了下来,我很快抓起它,将它藏起来。因为这个宝藏,我欢喜了好几天,但是这种欢喜总是伴随着恐惧,我的心里总是害怕被发现,害怕被人说是盗窃。在客厅还放着一个瑞士木雕工艺品,雕刻的是一个很高大的猎人在一座非常小的山上,旁边有一群岩羚羊,它们与猎人和山的大小相比起来,小得严重比例失调,这些岩羚羊正在翻越山脊,这个画面很让我们迷恋。与此同时,画中还有一只小岩羚羊让我们感到非常担心,总害怕猎人会追上它并把它杀掉。客厅中央还有一幅沙俄帝国时期的田园风光画,画中一个沙俄农民拉着一个镀金的雪橇走在一块孔雀岩上。有人曾告诉过我,孔雀岩是一种很昂贵的大理石。这让我觉得这幅画好像钻石一般贵重。我觉得在沙俄当农民是一件无价的艺术工作,这种想法一直持续到中年我才认识到是错误的。

大人们经常把我们这些小孩子带到祖父的房子里转转。房子位于第十四大街和百老汇的拐角,在联合广场的前面。那是那个时期纽约的大房子,房子里有个很大的天井式的客厅,房子里的地砖是黑白格相间的大理石,客厅被螺旋形的楼梯环绕着,从顶楼一直到下面。我们这些孩子最喜欢黑白格大理石和螺旋形的楼梯,格外喜欢在它上面爬过来爬过去。

夏天我们一般都会在下乡度过。小孩子们都不喜欢城市,对乡下生活总是充满着无限的迷恋。一到春天,我们就急不可待地巴望着到乡下去,而深秋一到来,一家人准备搬回城市时,我们就开始寝食不安。我们在乡下养了很多的宠物——小猫、小狗、小兔子,还有一只小浣熊和一匹

我们叫它格兰特将军的栗色矮种马。顺便说一句,当我们的小妹妹第一次听说真正的格兰特将军的时候,她非常诧异,居然有这么凑巧的事情——居然会有人和一匹马的名字一样(我自己的孩子们在三十年后也养了他们的格兰特马驹)。我们这群小孩子在乡下大部分时间都是光着脚丫四处跑,在季节的变换中享受着令人陶醉的快乐——观看收割,晒干草,采苹果,成功地捞到青蛙,还有没能捕到的土拨鼠,采摘山核桃和栗子卖给父母,在森林里搭一个木头的小房子,有时候打扮成印第安人——自由自在地用樱桃汁把我们的身上(有时也会弄到衣服上)涂满颜色。感恩节是感谢的节日,但它绝对不能和圣诞节相比,圣诞节字面的意思是“让人非常兴奋的时刻”。我们会在晚上把袜子挂起来——更准确地说,是我们把从大人们那儿借的最大的袜子挂起来,天亮之前我们会轻手轻脚地钻到父母的房间,坐在他们的床上打开袜子。送给每个孩子的大点儿的礼物则放在客厅里孩子们自己的桌子上,而在早饭之后客厅的门就会打开。我从不知道谁还有过这样迷人的圣诞节,在接下来的日子里,我尝试给我自己的孩子们复制这种圣诞节。

我认识的最好的人就是我的父亲罗斯福。他集力量、胆量、绅士、温柔和无私于一身。他不能忍受我们小孩子身上的自私、粗暴、虚伪、胆怯、懒惰习性。等我们长大一点儿,他教会我们男孩子要和女孩子一样爱干净。他有巨大的爱心和耐心,还有很强的同情心。虽然我没被他体罚过,但我却是真正畏惧他。我说的畏惧并不是源于不正当,父亲完全是公正的,因此我们小孩子都尊敬、崇拜他。傍晚时分,我们一般在书房里等待,一听见前厅有钥匙转动门的嘎啦嘎啦声,我们就跑出去迎接他。我们经常会在他换衣服的时候结伴进到他的房间里,在那儿尽可能地呆更长的时间,热切地把玩着任何从他的口袋里掉出来的玩意儿,觉得这一切都有趣无比。每个孩子的脑海中都铭记着一些对他来说有重要意义的细节,父亲经常放在一个小盒子里的那些小玩意儿,就总被我们当作宝物一样讨论。“宝物”这个词儿以及这些宝物中的一部分,传给了下一代。我的



孩子们小时候,也经常在我换衣服时,趁我往杂物手提箱里放一些小物件时钻进我的房间,这总是会给人带来无限的欢乐。

我的孩子们享受着一种我曾喜欢但我却已经遗忘了的快乐。我骑马回来,那个给我拿脱靴器的孩子,会立即将脚放进那双靴子里,然后拖着笨重的步子在屋子里走来走去,脸上挂着喜悦的表情。

我在四岁那年受到了惩罚。我咬了姐姐的胳膊,然后往院子里跑,当时我已经完全认识到自己的错误了。我从院子里钻进厨房,从厨师那儿拿了一点生面团,在厨房的桌子下面蜷缩着。过了几分钟,父亲从院子里进来,问我在哪儿。那个好心的爱尔兰厨师在良心和通风报信之间做了一个中间选择,她一句话也没说,但是眼睛看向桌子下面。我的父亲马上手脚着地趴在地上过来抓我。我毫无意义挣扎地朝他扔去那块生面团,同时,也表现出自己的优势,我在桌子底下站起来。然后,顺势从桌子下跑向楼梯,但爬到一半楼梯时,我被他抓到。接下来,受到了我应得的惩罚,而我相信这次惩罚对我以后的人生有绝对的好处。

我不知道还有谁比我的父亲更全身心地履行自己的每一个责任,也不知道还有谁会像我父亲那样从生活中获得那么大的快乐。在我生命当中没有人能够像他那样,将履行责任和享受生活结合得那么完美。他和母亲都非常喜欢热情地招待亲朋好友——这种爱好在当时北方人家并没有南方人家普遍。尤其是他们在晚年搬回城里时,他们还在中央公园的社区中留有一处用来招待亲朋的漂亮房子。

父亲很努力地经营着他的事业,他去世时年仅四十六岁,这是个离退休还有很多年的年龄。他对社会改革有很大的兴趣,他躬身实践,做了很多的慈善工作。他是一个高大强悍的人,有像狮子一样的面孔,对于那些需要保护或者需要帮助的人,他的内心充满了无尽的温柔。他疾恶如仇,对凌弱者或者恶棍从不畏惧。他很喜欢骑着马穿行在乡间或公路上,他在骑马的时候,手里总是握着一根大鞭子。他常常驾着前面一匹马后面跟着两匹马的马车。我想现在这种马队驾辕的车大概已经消失了。不管